

К ВОПРОСУ ОБ ИЗМЕНЕНИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ОБЪЕМА НЕКОТОРЫХ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ

В данной статье речь пойдет о некоторых прилагательных, употребительных в современном английском языке, таких как «charming», «nice», «fantastic», «fabulous» и ряда других. Указанные прилагательные встречаются как в разговорной речи, так и в литературных произведениях, выражая разнообразные оттенки экспрессии.

В отдельных произведениях английских авторов некоторые из названных слов преобладают в количественном отношении по сравнению с другими прилагательными оценочного характера. У Оскара Уайльда в комедии *Lady Windermere's Fan* слово «charming» употреблено 14 раз, в другой его комедии *The Importance of Being Earnest* слова «charming» и «nice» употребляются 13 раз (charming — 5 раз, nice — 8 раз), т. е. значительно чаще, чем wonderful, delightful и другие прилагательные с положительной оценкой. В рассказе Мозма *The Kite* на двадцати пяти страницах текста слово «nice» встречается 10 раз, т. е. почти на каждой второй странице. В книге Агаты Кристи *Crooked House* мы находим более 25-ти примеров употребления «nice». Любовь англичан к слову «nice» — «приятный» прекрасно подмечена известным английским писателем и поэтом Дэвидом Гербертом Лоуренсом, который в стихотворении *The English are so Nice*, иронизируя над своими соотечественниками, называет их «приятнейшими людьми в мире»:

The English are so Nice,
so awfully nice,
they are the nicest people in the world.
And what's more, they're very nice
 about being nice,
about your being nice as well.
If you're not nice they soon
 make you feel it.
Americans and French and
 Germans and so on

надлежит творческая роль в изменениях значений¹. «Поскольку слова находятся в непрерывной связи со всей нашей интеллектуальной и эмоциональной жизнью,² мы можем наблюдать, как постепенно те или иные слова изменяют своё значение, расширяют или суживают его, в связи с частым эмоциональным употреблением.

Особенно заметно протекает процесс изменения значений в связи с частым эмоциональных употреблением среди прилагательных, смысловая структура которых, как отмечает проф. И. Р. Гальперин в «Очерках по стилистике английского языка», очень широка. Будучи словами сравнительно широкой семантики, субъективно-оценочные прилагательные могут употребляться с большим кругом понятий, включающих различного рода явления действительности, а также предметы, одушевлённые и неодушевлённые.

Возьмём для примера слово «charming». Оно может сочетаться со следующими словами: charming people, a charming creature, a charming old lady, a charming wife, charming manners, charming life, a charming career, charming gossip, charming things, a charming house, a charming place, a charming ball, charming decoration, a charming visit, a charming day, charming weather, и др.³

Слово «nice» может прилагаться к следующему кругу понятий: a nice class of people, a nice creature, a nice little girl, a nice woman, nice neighbours, nice fellows, nice ordinary chaps, a nice old dear, nice things, nice clothes, a nice crab, nice sandwiches, a nice speech, a nice sound, a nice journey, a nice drive, a nice place, a nice little sum, a good nice rest, nice brown hair, nice old-fashioned ideas, a nice happy conscience, a nice easy death, a nice fat alibi¹ и т. д.

Приведённые примеры, далеко не все возможные сочетания слов с прилагательными «charming» и «nice», говорят о том, что сфера их употребления обширна, благодаря их значениям.

В английских словарях⁴ приводятся следующие значения слова «charming» — full of charm; giving pleasure by personal appearance or actions; highly attractive; delightful.

Можно привести следующие примеры указанных выше значений «charming»:

full of charm —

«He had charming manners and was much interested in the Fine Arts» (S. Maugham, Miss King);

giving pleasure —

«Come and bid good-bye to Lady Windermere, and thank her for your charming visit» (O. Wilde, Lady Windermere's Fan, Act I);

¹ В. В. Виноградов, Русский язык, Учпедгиз, 1947, стр. 18.

² В. В. Виноградов, Русский язык, Учпедгиз, 1947, стр. 19.

³ Примеры сочетаний взяты из произведений указанных выше писателей.

⁴ Приводимые здесь и далее значения взяты из словарей An English-Reader's Dictionary by A. S. Hornby and E. C. Parnwell, L., 1959; The New American Webster Handy College Dictionary, N. Y. 1960, The Advanced Learner's Dictionary of Current English L., 1965.

highly attractive —

«How charming your sweet wife looks. Quite a picture (O. Wilde, Lady Windermere's Fan, Act II) или

«People are either charming or tedious. I take the side of the charming, and you, Lady Windermere, can't help belonging to them (O. Wilde, Lady Windermere's Fan, Act I);

delightful —

«He had had a charming and romantic career» (S. Maugham, Miss King) или

«I can fancy a person dancing through life with you and finding it charming (O. Wilde, Lady Windermere's Fan, Act II).

В примерах — «Charming day it has been, Miss Fairfax,» «The weather still continues charming»¹ — слово «charming» синонимично «fine» (a fine day, fine weather — устойчивые сочетания в английском языке).

Слову «nice» в английских словарях даются следующие объяснения — pleasing or pleasant; attractive; agreeable; kind; friendly; fine; good.²

Значение 'pleasant' ярко выступает в таких примерах:

«Of course it would not be very nice to spend two years in a Swiss prison» (S. Maugham, Miss King)

«When they were alone R. turned to Ashenden with what for him was cordiality.

'Have a nice journey up?» (S. Maugham, Giulia Lazzari)

В примере — «My dear fellow, the truth isn't quite the sort of thing one tells to a nice, sweet refined girl»³ слово «nice» синонимично 'attractive', 'good-looking'.

Интересный пример употребления «nice» в значении 'agreeable», мы находим в книге Л. Кэрролла «В Зазеркалье»: один из персонажей книги Шалтай-Болтай так описывает Алисе воображаемое им лицо —

«Your face is the same as everybody has — the two eyes, ... nose in the middle, mouth under. It's always the same. Now if you had the two eyes on the same side of the nose, for instance — or the mouth on the top — that would be some help».⁴ Только вообразите лицо, где оба глаза находятся по одну сторону носа, а рот сверху. Нет, это трудно вообразить. Это никак неприемлемо, и Алиса возражает: «It wouldn't look nice».

Очень часто слово «nice» выступает синонимом слову 'kind', особенно в таких фразах, как — 'It's very nice (kind) of you' или 'How nice (kind) of you...' Например:

«Dear Mr. Hopper, how nice of you to come so early» (O. Wilde, Lady Windermere's Fan, Act II)

¹ O. Wilde, The Importance of Being Earnest, Act I, II.

² См. прим. 1.

³ O. Wilde, The Importance of Being Earnest, Act I.

⁴ L. Carroll, Through the Looking Glass.

«How nice of you to like me so much after we have known each other such a comparatively short time» (O. Wilde, The Importance of Being Earnest, Act II)

В комедии «Как важно быть серьезным» мы находим другой пример употребления «nice» в значении 'kind'. Сесилия просит дядю Джека, который отказывается подать руку своему беспутному «брату»:

«Uncle Jack, do be so nice. There is some good in every one».
(O. Wilde, The Importance of Being Earnest, Act II).

Слово «nice» может рассматриваться в этом примере и ряде других как синоним к слову 'friendly'. Так, в детективном романе Агаты Кристи «Crooked House» мы находим такой отрывок:

«Honestly, Sophie, have any of the family ever been nice to her or even fairly decent to her, since she came here?»
'No, we haven't been nice to her. Why should we be?'
'Just ordinary Christian kindness, if nothing else.'»

Так же как и в случае употребления «charming», в сочетаниях 'a nice day', 'nice weather' слово «nice» синонимично 'fine'. В этом же значении «nice» употребляется в тех случаях, когда говорящий выражает свою реакцию на приятное для него сообщение. Вот пример диалога между мужем и женой —

Harry: Oh, Nora, here's a letter from old Bartle. He wants to come and stay for a week from Friday.

Nora: That will be nice, won't it? He's such a nice old dear.

(Первое «nice» синонимично 'fine', второе — 'pleasing' or 'pleasant').

Употребляясь обычно для обозначения чего-то приятного, «nice» может означать «приятное на вкус» — 'delicious':

«And now I'll have a cup of tea, and one of those nice cucumber sandwiches you promised me» (O. Wilde, The Importance of Being Earnest, Act. I).

А вот другой пример с таким же значением «nice» из книги Л. Кэрролла «В Зазеркалье»: когда Конь рассказывает Алисе о пуддинге, сделанном из промокательной бумаги, девочка с недоумением заявляет: —

«That wouldn't be very nice, I'm afraid».

В примере — «I told you she was no wife for you. Common she is, common as dirt, and you who's always been brought up so nice»¹ — слово «nice» имеет значение 'having delicate tastes'

¹ S. Maugham, The Kite.

Итак, в каких бы значениях ни выступало слово «*nice*», его основное значение можно сформулировать так: «*nice*» употребляется для обозначения чего-либо с положительным качеством. Вот примеры, доказывающие, что «*nice*» синонимично 'good':

You know, you'll like Betty when you get to know her. She is a *nice* girl, she is really». (S. Maugham, *The Kite*).

«They always went to Herne Bay, because Mrs. Sanbaury said you had a *nice* class of people there» (S. Maugham, *The Kite*)

«Josephine», I said, «hasn't anybody ever told you that it's not *nice* to listen at doors?» (A. Christie, *Crooked House*).

В сочетании 'nice-looking' «*nice*» идентично 'good' (good-looking): «He was a *nice*-looking boy, with his mother's regular features and dark hair». (S. Maugham, *The Kite*)

Анализ примеров со словами «*charming*» и «*nice*», взятых из произведений английских писателей XIX в., показывает, что эти слова очень употребительны, особенно в кругах светского общества Англии, где люди имеют *charming* и *nice manners*, где говорят о *charming* и *nice weather* и других *charming* и *nice things*. Эти слова настолько прочно вошли в употребление и всегда на языке у представителей светского общества, что их употребляют на каждом шагу, не вкладывая особого смысла в эти слова, как бы автоматически. Так, герцогиня Бервик из комедии О. Уайльда «Веер леди Уиндермир», характеризуя лорда Дарлингтона, которого она недолюбливает, говорит:

«What a *charming* wicked creature! I like him so much. I'm quite delighted he's gone».

Казалось бы, слова «*charming*» и «*wicked*» несовместимы, однако они стоят рядом, и слово «*charming*», употреблённое герцогиней скорее автоматически, смягчает отрицательную характеристику, данную лорду. (Несовместимыми кажутся слова 'nice' и 'awful', часто однако употребляемые в разговорной речи рядом: *It's awfully nice*.¹ В данном сочетании слово 'awfully' не воспринимается в значении чего-то страшного, неприятного, а служит эмоциональным усилением слова 'nice').

Как бы по привычке вуалировать свое настоящее отношение к людям употребляет герцогиня Бервик слово «*nice*» в следующем примере:

«My dear nieces — you know the Saville girls, don't you? — such *nice* domestic creatures — plain, dreadfully plain, but so good-well, they're always at the window doing fancy work...» (O. Wilde, *Lady Windermere's Fan*, Act I)

¹ См. стихотворение «The English are so nice!» by D. H. Lawrence.

Употребляясь очень часто в различных ситуациях, слова «charming» и «nice» постепенно теряют своё положительное значение¹ и всё чаще встречаются в предложениях, в которых дается отрицательная, ироническая оценка тому или иному лицу, предмету или явлению. В устной речи это получает выражение в особой иронической интонации. Слушая диалоги из серии «Meet the Parkers», невольно обращаешь внимание на фразу: «It's very nice to be home», произнесённую Гарри после того, как он в течение некоторого времени с шумом открывал ключом дверь в свою квартиру.

Частое ироническое употребление «charming» и «nice» в различных ситуациях привело к тому, что оно стало нормальным в современном английском языке. Более того, некоторые англичане заявляют, что они употребляют названные слова только в отрицательном смысле и избегают называть «charming» или «nice» людей, к которым относятся с уважением².

Слово «charming», употреблённое саркастически, выражает неодобрение говорящего к словам или действиям другого. «Charming» может быть употреблено как ответ или восклицание, например,

- Hardly anyone turned up at the meeting.
- (That's) c h a r m i n g!

или как реакция на чьё-либо плохое поведение или на невежливость, например, если вас грубо оттолкнули, когда вы садились в автобус.

Представьте такую ситуацию: группа девушек разговаривает о чем-то своём; их беседу прерывает только что вошедшая девушка, которая пытается вмешаться в их разговор. Происходит следующий диалог —

- Why don't you mind your own business? It's nothing to do with you.
- Oh, c h a r m i n g!

Школьница, которая считает, что её незаслуженно строго наказали, может прошептать слово «charming», но так, чтобы её не услышали, иначе её могут наказать ещё больше!

В подобных же случаях употребляется слово «nice», но если «charming» обычно употребляется самостоятельно, «nice», как правило, включается в предложение типа 'That's nice of you' или 'Very nice, I'm sure'. Так, если ваш знакомый, не посоветовавшись с вами, делает для вас то, о чём вы его не просили и что для вас нежелательно, вы можете сказать: «Thank you very much. That's

¹ Нередко можно слышать жалобы английских учителей на то, что слово «nice» стало штампом в речи их учеников: «Nice» is almost meaningless now as it's often used. In students' compositions everything is 'nice'.

² Интересно привести здесь выдержку из письма английского инженера о слове «charming»: «I only use the word in the derogative sense, and being a Tynesider would use the word 'canny' to describe «charming people». См. примеры на стр. 12 выше

very nice of you» Или, например, если вас подвёл ваш друг, вы говорите ему: «You're a nice friend to have».

Слово «nice» прочно вошло в употребление в подобных ситуациях.

Ироническое употребление «nice» зафиксировано словарями, которые предлагают такие примеры: 'You've got us into a nice mess', Here is a nice mess I'm in', 'a nice state of affairs', где «nice» употреблено в значении 'difficult', 'bad'. Аналогичные примеры мы находим в русском языке: «в хорошеенькую переделку я попал», «хорошеенькое положение дел». Слово «хорошенький», само по себе положительное, приобретает отрицательный смысл в контексте.

Итак, можно считать, что мы присутствуем при процессе постепенного изменения семантического объёма слов «charming» и «nice». Правда, несмотря на то, что эти слова всё чаще употребляются иронически и выступают в разговорной речи как носители какого-то отрицательного качества, нам кажется ещё рано заявлять, что они уже приобрели отрицательное значение. Здесь уместно провести грань между значением и употреблением слова, на что обращает внимание акад. В. В. Виноградов: «Употребление — это лишь возможное применение одного из значений слова, иногда очень индивидуальное, иногда более или менее распространённое. Употребление не равноценно со значением, и в нём скрыто много смысловых возможностей слова»¹.

Если нельзя ещё говорить об отрицательном значении «charming» или «nice», то возможность употребления их в отрицательном ироническом смысле не вызывает сомнения. Пожалуй, можно считать, что отрицательное контекстуальное значение, закрепляющееся за упомянутыми выше словами, сосуществуют с их основным положительным значением, и его влияние на основное значение «charming» и «nice» кажется нам настолько велико, что оно расширяет семантические границы слов; они становятся менее определёнными и более расплывчатыми. Вот почему в ряде случаев необходимо последующее разъяснение значений слов «charming» и «nice». Так, в предложении — «He's charming, everyone seems to get on well with him» — положительная оценка, данная вами человеку, становится ясной только благодаря второй части предложения, которую можно рассматривать объяснением значения первой.

В одном из номеров английской газеты The Times в статье, посвящённой вопросам современного английского языка, высказаны интересные на наш взгляд мысли об употреблении слова «charm»; автор статьи отмечает, что в кругах литературных критиков «charm', if used at all as a term of praise, must be accompanied by an explanation. It is difficult to see why; just as it is hard to understand why this attractive word has lately earned a dubious name for itself when it is applied to people». Если мы называем кого-

¹ В. В. Виноградов, Русский язык. Учпедгиз, 1947, стр. 21

либо 'a charming person', потому что он может 'to charm a bird off a tree',¹ то мы подразумеваем под этим, что человек может сделать нечто очень неприятное для птички, которой он овладеет. Если о ком то говорят, что он 'oozing with charm', то говорящий своим тоном может показать, что он считает характеризуемого им человека ужасным парнем, прячущим за маской внешней галантности своё настоящее неприятное лицо. В упомянутой выше статье из газеты The Times мы находим ещё несколько интересных строк о словах «charm» и «charming»: «A man or a woman, — пишет автор статьи, — who possesses charm acts as a kind of rose-tinted looking-glass in which other people see themselves as cleverer, nicer, wittier and better informed than they really are». Следовательно, слово «charming» характеризует людей в какой-то степени лицемерных, старающихся льстить другим в отношении их ума, знаний, внешности. Становится понятным почему англичане избегают употреблять слово «charming», говоря о своих истинных друзьях!

«Charming» может быть сказано также о поверхностной, пустой бессодержательной книге, постановке или фильме. Опять приведём выдержку из английской газеты: «If a book or a play or a film, while plumbng no tremendous depths or plumbng no depths at all, succeeds in enchanting and diverting its readers or viewers making them feel happy and pleased with themselves for an hour or two, it could surely be praised for its «charm» without nervous apology». Автор иронизирует над «чарами» пустых книг, пьес, фильмов, которые часть читателей и зрителей находят «очаровательными».

В доказательство вышесказанного о том, что слова «charm» и «charming» требуют разъяснения, в каком смысле, положительном или отрицательном, они употребляются, приведём пример из литературного произведения. В книге Агаты Кристи Crooked House мы читаем: «For the first time I was aware of the c h a r m of her delightfully tip-tilted pose». Мы могли бы неправильно понять это замечание автора, не зная того, что Магда Лионайдз, о которой идёт речь в предложении, вынуждена была из-за своего носа играть только комедийные роли.

Слово «nice», так же как и «charming», требует разъяснения, если употребляющий его человек хочет быть понятым правильно. В рассказе Моэма «Лысый Мексиканец»² мы встречаемся со словом «nice» в отрывке, дающем описание старомодной гостиной:

«On the walls, covered with dingy paper, were large steel engravings of the battles of Napoleon, and from the ceiling hung an enormous chandelier once used for gas, but now fitted with electric bulbs.

¹ Интересный пример употребления данного выражения можно найти в книге «Say No to Death» by Dymphna Cusack: «I know he's thrilling and exciting and marvellous to look at, and has a way with him that would charm a duck off a pond, but he's charmed too many ducks off too many ponds to be any good to a little sucker like you...»

² S. Maugham, The Hairless Mexican

It flooded the cheerless-room with a cold, hard light.

'This is very nice', said R. as they went in.

'Not exactly cosy', suggested Ashenden.

'No, but it looks as though it were the best room in the place. It all looks very good to me'.

Слово 'good' в последнем предложении выделено у Моэма курсивом; это подчёркивает, что, когда R. употребил слово «nice», он не имел ничего против мрачной комнаты с холодным светом, он просто считал её вполне подходящей для себя в данной гостинице.

Интересная эволюция наблюдается в настоящее время также у слов «fantastic» и «fabulous». Обычные значения этих слов всем известны.

«Fantastic» означает wild and strange, grotesque (fantastic dreams, shapes, fashions in dress); unreal and hardly possible, impossible to carry out, absurd (fantastic ideas, plans).

Например:

«He was glad to be rid of that chattering, hideous, and fantastic creature». (S. Maugham, The Hairless Mexican)

«I know», said Carla Lemarchant. «That's why I've come to you. I want you, you see, to do something fantastic.» (A. Christie, Five, Little Pigs).

«You see, I think, Charles, that he didn't just — die, I think he may have been — killed...»

I stared at her.

'But — what a fantastic idea. What made you think of it?' (A. Christie, Crooked House).

В предложении — He found a fantastic pleasure in aping the style of the shilling shocker¹ — слово «fantastic» синонимично 'great, big'.

Слово «fabulous» имеет следующие значения — celebrated in fables, such as exists in tales (fabulous heroes), mythical not actual, incredible or absurd; immense and great; difficult to believe in (fabulous wealth).

Например: «Do you know, I always thought Unicorns were fabulous monsters, too: I never saw one alive before.» (L. Carroll, Through the Looking Glass, Ch. 7)

«Phuong», I said — which means Phoenix, but nothing nowadays is fabulous and nothing rises from its ashes. (Graham Greene, The Quiet American).

«We men from the Ministry have worked out an absolutely fabulous method of paying out 800 people — and all by a computer» (Daily Worker, Febr. 28, 1966)

Сейчас слова «fantastic» и «fabulous» (между прочим, последнее все чаще встречается в своей сокращённой форме 'fab' (употребля-

¹ S. Maugham, Giuliaa Lazzari

ются в значении 'wonderful' или 'marvellous'; «fantastic» иногда означает 'astounding'.

Так, комментатор английского телевидения в день открытия чемпионата мира по футболу выразил своё впечатление следующими словами: «It is a f a n t a s t i c sight». Одна из английских газет, рассказывая в своей заметке о том, что на корпусе корабля «Queen Mary» скопилось столько морских уток, что отплытие его в Соединённые Штаты было несколько задержано, написала: «It is quite f a n t a s t i c».

Молодые люди Англии (а нужно отметить, что упомянутые выше слова в основном употребительны среди молодёжи — teenagers, которая находит эти слова модными) применяют прилагательные «fantastic», «fabulous», «fab» к тем предметам, которые им нравятся, например: fast sport cars, motor-cycles, modern clothes, «pop» songs, и даже к людям boy-friends, pop stars, etc. Так, они скажут: «He's got a new Jaguar (i. e. make of car). It is absolutely f a b u l o u s». «He wears f a b clothes». «It was a f a n t a s t i c film!» «She's fab». Новейшая популярная песня или её исполнение популярной группой могут быть описаны ими как «fantastic» или «fab». Следующие два коротких диалога иллюстрируют употребление слов «fantastic» и «fab» в повседневной речи:

1. — Have you seen Susan's new trousers?
— Yes, they're f a n t a s t i c.
2. — Have you heard the Walker Brothers' new record?
— Yes, it's f a b.

Некоторые англичане объясняют тот факт, что указанные слова стали популярными в современном английском языке, влиянием американских фильмов и реклам, описывающих свою продукцию как «fantastic» и «fabulous». В современных английских журналах также можно найти примеры фраз рекламного характера со словами «fantastic» и «fabulous»:

Importer's Fantastic Offer
500,000 Toys Must Be Cleared
2 FABULOUS OFFERS
Coty Make — Up Kit
Dress and Jacket Ready To Sew
2 fabulous TRAFFORD
colour catalogue FREE!
Gay Little Flowery Hats
and Fab Coloured Shoes
12,000 FABULOUS COICES
all on small weekly payments¹

¹ Примеры реклам взяты из женских журналов Pins and Needles, Everywoman за 1966 год.

Заслуживают внимание прилагательные «chronic» и «pathetic» в своём литературном значении «chronic» означает 'lingering, lasting, going on for a long time, continual' в отношении болезни и больных (chronic rheumatism, a chronic invalid, a person with a chronic illness); как слэнг, словарь отмечает значение «chronic» как «ужасный». Например —

Mrs. Eynsford Hill: Do you mean that he drank?

Liza: Drank? My word! Something c h r o n i c (B. Shaw, Pygmalion)

«Pathetic» означает 'exciting pity or sadness' Например:

«I found her very p a t h e t i c. The contemptuous way the Leonides family had spoken of her, their eagerness to believe that she had committed the crime — now, at this moment, it all seemed positively inhuman conduct. She was alone, defenceless, hunted down» (A. Christie, Crooked House).

Сейчас слова «chronic» и «pathetic» прилагаются в повседневной речи к большому кругу понятий, когда говорящий хочет выразить своё отрицательное отношение к чему-либо. Так, если команда или отдельный игрок играет плохо, об их игре обычно говорят: «It was pathetic». Приведём для иллюстрации следующий диалог:

— Did you see the football match on Sunday?

— Yes, it was p a t h e t i c. I could have done better.

Слово «chronic» выражает эту мысль сильнее и обычно употребляется, если игру находят невыносимо плохой. Если, например, теннисист играет плохо в течение всего матча, зрители скажут: «It was chronic», или, если кто-то поет очень плохо, слушатели могут сказать: «It is chronic».

Таким образом, в современном английском языке происходит заметное изменение семантического объема некоторых качественных прилагательных, таких как «charming», «nice», «fantastic», «fibulous», «chronic», «pathetic» и др. Это изменение у разных прилагательных вызвано различными причинами и идет различными путями.

Развитие прилагательных «charming» и «nice» «представляется нам примерно следующим: от слова с ярко выраженным положительным значением — к словам, часто употребляющимся, но почти ничего не значащим, и далее — к словам, употребляющимся наряду с положительным значением в отрицательном ироническом смысле. В отношении слова «nice» необходимо подчеркнуть тот факт, что в данной статье мы не касаемся всей интересной истории развития значений этого слова, а рассматриваем его эволюцию только в современный период XIX—XX вв., когда слово «nice» прочно вошло в употребление в своем положительном значении, развившемся, между прочим, из латинского 'nescius', что значит «невежествен-

дый». В этом отрицательном значении оно употреблялось авторами XIV в.: у Чосера основное значение «nice» — 'foolish'. Позднее прилагательное «nice» приобрело значения 'fastidious', 'hard to please', 'having or showing delicate tastes', сохранившиеся в современном языке (например, 'very nice in one's dress'). Следовательно, сначала развитие «nice» шло по пути «облагораживания», от отрицательного значения к положительному. Тем более интересно отметить в современном английском языке развитие значения данного слова в обратном направлении.

Не исключена возможность, что в будущем слова «charming» и «nice» могут иметь только отрицательное значение: ведь «то, что рождается в отдельных контекстах и что в определенную эпоху не является еще общим, в другую историческую эпоху может стать обычным и сделаться самым категориальным¹». Однако более вероятно нам кажется сосуществование положительного значения с приобретенным отрицательным, так как для качественных прилагательных, как отмечает А. И. Ефимов, типична следующая закономерность: переносные значения как бы наслаиваются на прямые, исходные и сосуществуют с ними; границы между прямыми и переносными значениями довольно подвижны.² Правда, в данном случае речь идет не о прямом и переносном значениях слов «charming» и «nice», а о частичной деградации их значений в разговорном языке, существующей наряду с исходным «возвышенными» значениями этих слов.

Что касается слов «fantastic», «fabulous», то процесс изменения их значений в большей или меньшей степени наблюдается во многих языках, так как в данном случае изменилось человеческое отношение не к словам, а к понятиям фантастического, сказочного: человечество приобрело силы для того, чтобы вершить фантастическое; то что ранее казалось сказкой, стало в наше время былью.

В изменении семантического объема рассмотренных в статье слов сыграли свою роль различные факторы: частая употребительность, влияние американских реклам, изменение в общественной жизни и, наконец, мода. Поэтому трудно предугадать, как пойдет дальше развитие значений всех названных слов, тем более, что некоторые из них относятся к разряду «модных словечек», а мода, как известно, очень изменчива.

В заключение хотелось бы привести выдержки из писем английских учителей относительно всех этих изменений:

«The new words and meanings come in and go out with such rapidity that it's very difficult to keep up with them (August, 1966.)

«There words are very colloquial and are no doubt a passing fashion. In fact 'fabulous' is now dying out of fashion having been superseded by its abbreviation 'fab' or by 'fantastic'». (July, 1966)

¹ Р. А. Будагов, Введение в науку о языке. М., 1965, стр. 25—26.

² А. И. Ефимов, Стилистика художественной речи. М., 1961, стр. 345.